

Fragments de manuscrits français

Paul Meyer

Citer ce document / Cite this document :

Meyer Paul. Fragments de manuscrits français. In: Romania, tome 34 n°135, 1905. pp. 429-457;

doi : 10.3406/roma.1905.5417

http://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_1905_num_34_135_5417

Document généré le 15/09/2016

FRAGMENTS DE MANUSCRITS FRANÇAIS

I. — FRAGMENT DE *GARIN LE LORRAIN*

J'ai trouvé dans les papiers de Gaston Paris un feuillet provenant d'un manuscrit dépecé des *Lorrains*. L'écriture est de la fin du XIII^e siècle. Il y a quarante vers à la colonne, soit en tout cent soixante vers. J'ignore absolument d'où vient ce feuillet : tout ce que je sais c'est qu'il a servi de couverture à un registre de baptêmes, comme l'indique une note du XVII^e siècle écrite sur la marge, mais dans quelle paroisse, je ne saurais dire. Cela n'a du reste aucune importance. Je le déposerai à la Bibliothèque nationale où on le fera entrer dans quelque recueil de mélanges. En attendant, je crois utile de le publier, et même d'en donner un fac-similé partiel (le haut du recto). Peut-être existe-t-il quelque part d'autres morceaux du même livre : le fac-similé facilitera l'identification.

Ces cent soixante vers correspondent aux vers 3221-3373 de *La Mort de Garin* d'Edélestand Du Ménil (Paris, 1846, pp. 151-8). Je suis à peu près sûr qu'il ne s'y rencontre aucune leçon de quelque valeur qui ne se trouve déjà dans tel ou tel des nombreux mss. qu'on possède de *Garin* — ce qui ne se peut vérifier avec l'édition de Du Ménil, où le texte est constitué de la façon la plus arbitraire et où les variantes ne sont pas publiées, mais ce que j'aurais pu établir sans peine à l'aide des ressources de nos bibliothèques de Paris. Je n'ai pas jugé à propos, toutefois, de relever en note les variantes des manuscrits, comme je l'ai fait autrefois à propos d'autres fragments sur lesquels j'ai eu à faire des rapports au Comité des travaux historiques. Actuellement les études sur *Garin* sont beaucoup plus avancées que jadis. M. Stengel publiera prochainement une édition de ce vaste et intéressant poème, et il indiquera sans peine, et avec

plus de précision que ce que je pourrais faire, la famille à laquelle appartient le fragment dont je vais donner la transcription.

Ce fragment ne présente pas de caractères linguistiques bien marqués : c'est le français commun du centre de la France. Quelques détails cependant peuvent être relevés ; l'*s* tombe très souvent avant une consonne : *poteïs* 1, *futes* 7, 151¹ ; l'*l* finale se vocalise, même devenue une voyelle dans *cheveau*, 21, 46-7, 72, 160 ; le groupe *qu* se réduit régulièrement à *q* (ainsi *qi* 5, 31, *qe* 25, 35, 41, *qant* 102, *qel* 19, *adonques* 59, etc.), fait de pure graphie dont on a d'assez nombreux exemples dans des manuscrits exécutés dans la France centrale². Remarquons encore que *rompi* 44, *ronpi* 79, *rompent* 80, sont écrits en toutes lettres : de même *con* 6, 57, *com* 85. Aux vers 88 et 136 il y a clairement *fuiẏ*³ ; ailleurs il est difficile de se décider entre *fuuz* et *fuiẏ*.

Del linage est Fromont le poteïs ;
 Sor une roche durement l'abati ;
 Le cou desnoe, si est brisieẏ par mi ;
 Li cors s'estent et l'ame s'en parti.
 5 B. chevauche, qi mort trova son fil ;
 Il le regrete con ja porrez oïr :
 « Tant mare i futes ! franc chevalier gentil ;
 « Or puis je dire malement sui bailli :
 « Abatu m'ont mon chastel de Nesil,
 10 « Et je vos voi a la terre gesir.
 « Certes, ma vie pris je ore petit,
 « Ne moi ne chaut qel part doie ganchir. »
 Enz enz (*sic*) l'estor par mautalent se mist
 Et fiert Beraut qi fu nez de Poissi :

1. Cf. pour la date de ce phénomène *Raoul de Cambrai*, p. lxxxviiij ; *Romania*, XV, 616, XVIII, 572, XIX, 459. Le phénomène est constant dans l'ancien glossaire hébreu-français publié par M. Neubauer, *Roman. Stud.*, I.

2. Ce fait est très fréquent dans les manuscrits français exécutés en Italie. J'ai eu tort de dire qu'il était rare en France (*Raoul de Cambrai*, p. lxxxiiij). Il est habituel dans les fragments de *Girart de Vienne* publiés plus loin.

3. On sait que cette notation est ordinaire dans les textes français écrits en Angleterre, mais il y en a bien des exemples dans des manuscrits proprement français.

- 15 Senglant en ot la poitrine et le piz ;
De Godefroi en a la teste pris.
Qì donc veïst Bernart au brant ferir !
A haute voiz a escrié : « Nesil ! »
Dist l'un a l'autre : « Qel chevalier a ci ! »
20 Devant lui garde, s'a .j. espié choisi ;
De son chevau s'abessa, si le prist
Et vet ferir de Mont d'Ausois Terri ;
Icil fu oncles au Lohorenc Garin.
L'auberc li trenche sor le peliçon gris
25 Si qe la pane del cuer li ront par mi.
Il chiet a terre et crie : « Diex, merci ! »
Garin le voit, a poi n'enrage vis :
Le destrier broche des esperons d'or fin,
Brandist la hante de l'espié poitevin ;
30 Dont li remembre de Huon le meschin,
Le riche conte qì tenoit Cambresin
Qe dant Bernart par traïson ocist :
« Sainte Marie ! » ce dit li dus Ga.,
« Ja voi je ci mon mortel anemi,
35 « Le plus felon qe deables feïst,
« Qì devant moi m'a ci mon oncle ocis ;
« En traïson vers Huon entreprist.
« Se ainsi me eschape je me prise petit :
« Ou je morré ou li covient morir ;
40 « Or me comant au roi de paradis.
« Ahi ! Rigaut, biax niés, qe n'es or ci ? » (b)
De son fin cuer ala Bernart ferir :
Toute sa force par bon corage i mist ;
L'escu li trenche, le haubert li rompi ;
45 Parmi les flans li a son espié mis,
Del bon chevau a terre l'abati ;
Entre les piez de son chevau le mist ;
Par deseur lui en passerent bien .M.
S'il ot engoisse, li covient a sofrir.
50 Moines l'en portent ; sor .j. escu l'ont mis,
Jusque a Saint Vane en l'encloistre l'ont mis
Dont il fu moine, mès li gloz s'en issi.
Li moine doute[nt] q'il en doie morir ;
Moine l'ont fet, les dras li font vestir ;
55 Après entendent le vassal a guerir.
Or redevons a l'estor revenir :
Dex ! con le fet li alemant Orris !

D el image est. fromot lepoies
S ozunt roche durement laban
L econ des noe fient busiez p mi
L i coel testent i lame sen parti
.V. cheuanche q mort troua sō fil
J ille regrete con iapores ou
T ant mare i furel franc ch genal
O i pul ie dūe malenit sui bailh
A baru mont mon chasbel de nefil
T ie uos uoi ala terre gesir
P ertel ma uie pas ie ore perir
P emoi ne chut qel pt dore gader
E n z en z lesto p murellent semit
T fient verant q fu nez de pousli
S englant enot lapoutme i lepis
D egodefrouena laeste puz
Q dōne ueit dūart au bñc fer
A haute uoz aekri nefil
D ist iun a lantre qel ch aca
D eunt iui garde si i espie choli
D elon chenau la beth file prist
T uet ferr de mont dūulors tri

A hi. Rigant baze nief qenes aca
D elon fui cuer ala dūart ferr
T oute la force p bon corage iust
L escu h tenebe le hantort lūonapi
P mi tel flant li a son espie mis
D el bon cheuan a terre laban
E ntre les piez deson cheuan le mist
P deseur lui en passerent bien. n.
S ilot engouille h coruent a sofir
A omet ien paret sor. i. escu lout mis
J us qe a lant uane en lencoultre lōt mis
D ont il fu moine mes liglor sen usi
L imoine dōte qil en dore moze
A ome lout fet let dral li fount uefir
A p̄t entendent le nassil agnerir
O i redeuons a lesto reuener
D ex con le fer halemant oeris
D el genz. fio. nos a terre mis
A donqel point haquez. frod.
T ant dūement qrien ne pot sofir
D e ioste lui. Guit demonchm
L auessiez tant rot esne foebi

- Des genz Fro. nos a a terre mis.
 Adonques point li aguèz Frod'
 60 Tant durement qe rien ne pot sofrir ;
 Dejuste lui Guill. de Monclin.
 La veïssiez tant roit espié forbi,
 Tant blanc hauberc deronpre et departir,
 Tante baniere contre terre flatir
 65 Et tant vassal a angoisse morir !
 Sor le conroi li ¹ Borgoinz Auberi
 Les ont arriere contre terre flatir.
 Lohorenc poignent qi furent plus de .m.
 Et Borguegnon qi sont chevalier fin ;
 70 Sor les conroiz les ont arriere mis.
 Adonques point l'evesque Lancelin ;
 Bien fu armez et sor .j. chevau sist :
 Poinçon de Mez nos a par terre mis
 De la mesniée Girbert le fiuz Ga.
 75 Girbert le voit, a poi n'enrage vis :
 « Par Dieu ! fox clers, ne la porrez guerir. »
 Grant cop li done sor l'escu qe il tint,
 Desoz la boucle li fet fendre et croissir.
 Fort fu l'auberc, qe maille n'en ronpi ;
 80 Li estrier rompent, ne se porent tenir,
 Si qe l'escu li fet el cors flatir ; (c)
 Del bon destrier a terre l'abati.
 Gerin li preuz nos abat Frod',
 Et Hernaudin vet ferir Baud',
 85 Nez fu d'Amiens, si com la chançon dit ;
 Mort le trebuche del cheval o il sist.
 A la rescousse l'evesque Lancelin
 Et a son fuiz l'orgueiliox Frod'
 Il ² est venuz Fro. le viel antis.
 90 La veïssiez cez chevaliers venir ;
 Et Fro. point qi malement le fist :
 Girart del Liege nos a le jor ocis.
 Li quens Guill., l'orgueillox de Monclin,
 Rala joster a l'alemant Orri ;
 95 N'ot point d'escu, a descovert l'a pris.
 Chaut fu le fer ; ne pot l'acier souffrir :
 Tout li detrenche et l'eschine et le piz.
 Dex ! qel douleur de chevalier de pris,

1. Corr. *le*. — 2. Corr. *I*.

- Et qel damage a Lohorenc Ga. !
 100 Ci a perdu .ij. de ses bons amis
 Qi li aiderent sa guerre a maintenir.
 Qant la novele est venue a Ga.,
 Engoisse ot grant ; il ne se pot tenir :
 .iij. foiz se pasme sor le destrier de pris.
 105 Qant l'en redresce H. qi Moçon tint ;
 Il li escrie : « Franc duc, qe fes tu ci ?
 « A l'estor est l'enfant Girbert ton fiz
 « Et ti ne[ve]u Hernaudet et Gerin. »
 Mout se desroie Guill. de Monclin :
 110 Il a monté l'evesqe Lancelin
 Et son neveu l'orgueilleux Frod'.
 Auberi broche ; vet ferir Rocelin ;
 Parmi le cors li met l'espié bruni.
 De la seror Fro. estoit icil ;
 115 Mort le trebuche del bon destrier de pris.
 Thomas de Fere lor a ocis Garin.
- Granz fu la noise et li criz est levé ;
 Tomas de Fere a Ga. mort gité.
 Girart li preuz au corage aduré
 120 A Clarenbaut de Vanduel encontré :
 Grant coup li done del brant d'acier lettré, (d)
 Qe le braz destre li a par mi coupé.
 Fuiant s'en torne qant il fu eschapé.
 Parmi les portes entrerent li navré
 125 Dont meint boël ot hors de cors gité.
 Bien i parut qe Garin fu iré ;
 Si anemi nel truevent pas privé,
 Meint en ocist et meint en a navré.
 L'enfant Girbert ne fu mie emprunté
 130 Il ne Gerin ne Hernaut le sené,
 Meint blanc hauberc i ot le jor fausé
 Et meint vert hiaume fret et esqartelé.
 Li un fiert l'autre par bone volenté ;
 De meint prodome fu le jor esgardé.
 135 Cil qes conoist les a l'autre mostré ;
 Cilz furent fuiz au prodome honoré
 Au quens Be. q'el bois fu mort gité,
 Dont tex damages et tex criz est levez
 Jamès nul jor ne sera recouvrez.
 140 Granz fu li chaples et la mortalitez ;

- Li Alemant sont dolent et iré
 De lor seignor qe il ont mort trové
 Mort et senglant, gisant en mi le prè.
 Girart del Liege a le Borgoinz trové,
 145 Sor son cousin est Auberi pasmé.
 « Las ! » dist li dus, « come avons mal erré ! »
 Ce comença par grant maleürté
 Dont meint prodome sont mort et afolé
 Et meint chastel abatu et robé.
- 150 Dus Auberis regrete son cousin :
 « Tant mar i futes, franc chevalier gentil !
 « Qi vos a mort il n'est pas mes amis. »
 Senglant li bese et la bouche et le vis.
 Uns escuiers (*sic*) apele, si li dist :
 155 « Prenz tost cez morz que tu voiz ci gesir,
 « A une part les porte, biax amis.
 « Et vet a l'autre qi a a non Orris.
 « Tout coste a coste les me metez gesir
 « Tant qe l'estor soit senpres departiz. »
 160 Il est montez sor .j. cheveu de pris.

II. — FRAGMENTS DE GIRBERT DE METZ

I. — FRAGMENT DE TROYES.

Les vers de *Girbert de Metz* dont on trouvera le texte ci-après semblent avoir échappé à l'attention de tous ceux qui se sont occupés de ce poème¹. Ce n'est pourtant pas faute d'avoir été

1. Ceci n'est plus exact. La présente notice était imprimée lorsque M. Stengel m'a fait savoir qu'il avait identifié ces vers dès 1881, dans le *Literaturblatt f. germ. u. rom. Philologie*, col. 421; que, de plus ils avaient été publiés en 1886, par M. Heuser, en appendice à un mémoire de M. K. Krüger sur un ms. des *Lorrains* (*Ausg. u. Abhandl. aus d. Gebiete d. Romanischen Philologie*, n° LXII, p. 88). M. Heuser s'est assez bien tiré des difficultés de lecture que présentaient les deux colonnes du recto (AB); c'est par un hasard quelconque qu'il a oublié les trois premiers vers de la col. C. Je laisse subsister ma notice, d'abord parce qu'elle est plus complète que celle dont je dois l'indication à M. Stengel, ensuite parce qu'elle me fournit un utile élément de comparaison avec le fragment de Brasenose (Oxford) dont il va être question.

signalés à mainte reprise, mais il est vrai qu'ils l'ont été sous une dénomination inexacte. Ces vers sont écrits sur un feuillet mutilé (il n'en reste que la partie supérieure) qui est fixé, comme une garde à la fin d'un bréviaire de Cîteaux (xv^e siècle), conservé à la Bibliothèque de Troyes sous le n° 2057. Le catalogue imprimé en 1855 (*Catal. général*, in-4°, p. 837) les mentionne comme suit :

Sur les gardes, qui sont en parchemin se trouvent quelques fragments d'un roman de Girart de Roussillon :

G'irai sor eus por lor terres saisir;
[Ne] les garra trestot ors que Dex fist
Que je nes face de male mort morir,
Dist Girars, Sire, il lor sera ben dit :
Nel laisseroie por tot l'or que Dex fist.

La transcription n'est pas très exacte, comme on le verra tout à l'heure. Averti par la notice du catalogue, Mignard, de Dijon, qui devait publier, en 1858, le *Girart de Roussillon* du xiv^e siècle, envoya une notice sur ce fragment au Comité de la langue de l'histoire et des arts de la France (qui est devenu depuis le Comité des travaux historiques). Sa communication est mentionnée à la séance du 11 février 1856¹. Elle fut renvoyée à l'examen de Fr. Guessard, mon ancien maître. Il n'était pas facile, à cette époque, d'identifier un court fragment de chanson de geste; Guessard admit sans vérification qu'il s'agissait en effet d'un fragment de *Girart de Roussillon*, mais il ne crut pas devoir proposer l'insertion au Bulletin du Comité de la note de Mignard, faisant remarquer que le fait signalé était déjà consigné dans le catalogue imprimé².

En 1856, Fr. Michel, dans son édition de *Girart de Roussillon* (Bibliothèque elzévirienne), signale le même fragment, en ces termes (p. xij, note) :

Enfin, nous venons d'apprendre de M. Mignard ... qu'il a trouvé à la Bibliothèque publique de la ville de Troyes des fragments d'un poème français relatif à ce héros (Girart de Roussillon), employés comme gardes

1. *Bulletin du Comité*, t. III (1855-1856), Paris, Impr. impériale, 1857, p. 162.

2. *Bulletin précité*, p. 211.

dans un bréviaire du xve siècle. Ce dernier volume étant de format in-32, pour y ramener celui du roman, qui paraît avoir été in-4°, on a écourté le parchemin d'une telle manière qu'il n'est guère possible d'y lire autre chose que ces vers :

Par la main dextre le dit Girart la tint.

.....

Ainsi dois¹ rois son royaume tenir.

Fr. Michel était mal renseigné. Il n'avait pas eu l'idée de recourir au catalogue imprimé, et Mignard ne lui avait pas communiqué tout ce qu'il avait lu du fragment. Ce dernier réservait ce qu'il avait pu en déchiffrer pour la préface de son édition du poème du xiv^e siècle, où il publia, peu correctement, seize vers pris en deux endroits du feuillet de garde², disant que « rajuster les vers était presque aussi difficile que de réunir les feuilles éparses de la sibylle ».

Ce qui paraissait si difficile à Mignard est maintenant devenu facile, depuis que M. Stengel a publié, en 1874, la partie de la chanson de Girbert de Metz à laquelle appartiennent nos fragments³. Deux ou trois ans après cette publication, me trouvant pour quelques jours à Troyes, je copiai les vers du fragment de feuillet relié à la fin du ms. 2057. Je ne me suis pas pressé, comme on le voit, de les publier. Si je les publie aujourd'hui, ce n'est pas que je leur attribue beaucoup d'importance, c'est parce que j'avais dans mes papiers quelques extraits d'un autre fragment de *Girbert* qui forme la garde d'un livre appartenant au Collège de Brasenose, à Oxford, et il se trouve que ce nouveau fragment coïncide partiellement avec de celui Troyes. Il m'a paru utile, en vue d'une édition que M. Stengel nous donnera un jour, de faire connaître ces deux débris de

1. Faute d'impression pour *doit*. Mais je ne trouve pas ce vers dans nos fragments. Ce qui est surprenant c'est qu'il se trouve réellement — mais plus loin — dans *Girbert* ; voir ci-après le fragment d'Oxford, v. 44. Y avait-il jadis un autre fragment du même poème dans le ms. de Troyes ? Ou est-ce le dernier vers qui a été mal lu ?

2. *Le roman en vers de très excellent, puissant et noble homme Girart de Rossillon*. Paris et Dijon, 1858. P. xiv, note.

3. *Romanische Studien*, I, 441 et suiv.

manuscripts dépecés dont il existe peut-être ailleurs d'autres morceaux.

Le fragment de Girbert, dont je vais transcrire le texte, est la partie supérieure d'un feuillet à deux colonnes par pages, et réglé à 38 vers par colonne. Toute la partie inférieure du feuillet (un peu plus de la moitié) manque. Il ne reste plus de chaque colonne que seize vers. De plus, la marge intérieure a été rognée, de sorte qu'il manque quelques lettres, faciles à restituer, au commencement de plusieurs des vers de la première colonne. Je désigne, dans la transcription qui suit, les quatre colonnes (ou plutôt fragments de colonnes), par les lettres *A B C D*. L'écriture appartient à la fin du ^{xiii}e siècle. Le texte se rapproche sensiblement de celui des manuscrits Bibl. nat. fr. 1582 et 19161, que M. Stengel désigne par les lettres *F G*. J'indiquerai en note, les ressemblances les plus caractéristiques. Je restitue en italiques les lettres qui manquent par suite de la mutilation du feuillet.

Je donne le fac-similé de la première colonne du verso (*C*). Le cliché est fort mal venu, ce qui était du reste à prévoir, étant donné l'état de l'original qui est très recroquevillé et ne pouvait être convenablement étendu parce que le recto est recouvert d'une feuille de papier végétal qui n'a pas été appliquée avec tout le soin désirable. Si imparfait que soit ce fac-similé, il suffira cependant à faire un utile rapprochement si on vient à retrouver quelque autre fragment du même manuscrit.

A (Rom. Stud., I, 494)

« Ne doutie[n]s nul home qui fust vis.
 « Las ! moi dolant ! or somes departi. »
 Tot maintenant l'ont fet ensevelir,
 En .j. biere ens el mostier gesir.
 5 Clers et prevoires i ot ¹;
 N'i ot celui son sautier ne tenist,
 Et prient Deu qui ² de lui ait merci.
A l'endemain, ains que passast midi,

1. La fin du vers, d'après les leçons données par M. Stengel, serait *xl* (ou *lx*), *enqui* (ou *iqui*) ou *quarante sis*.

2. L'abréviation donne *qui* et non *que*.

- L'ont enterré au mostier S. Sevrin.
 10 Ainz qu'il venissent ariere au Plaiseïs,
 Lor a Ri. .iij. chevaliers ocis,
 Cosins germai[n]s Fro. le posteïs :
 L'uns fu de Troies et l'autres de Paris
 Et l'autres fu dou chastel de Crespi.
 15 Molt fu dolans Ri. et esmaris,
 Morant regrete com ja porrez oïr.

4 C'est à peu près la leçon d'*FG*. Il y a ensuite un vers de plus dans les autres mss. — 12-13 Ces deux vers qui se trouvent dans *FG*, manquent ailleurs.

B (Rom. Stud., I, 496)

- « De toute pars descroissent nostre ami.
 « Las ! » dist G., « que porrai devenir,
 « Quant n'ai chastel en icelui païs
 « Par cui je puisse grever mez anemis ?
 5 — Si avez, sire », li mēz li respondi.
 « Rigaus vos mande et ces peres Hervix
 « Qu'il vos rendront cuite le Plaiseïs.
 « Bien est garnis et de pain et de vin,
 « De char salée por chevaliers servir.
 10 « Des qu'a .vij. ans, ne vos en quier mentir,
 « Avrez viande, mal grez en aient il. »
 Dist la roïne : « C'est chastiax bien garniz. »
 — En non Deu, dame, » li dus G. a dit,
 « Grant pechié fait l'empererez Pepins
 15 « Que ne me rant Gironville a tenir,
 « Le bon chastel que mez ancestres tint.

1 = *FG*. — 3 = *F*. — 5 = *FG*. — 13 = *FG*.

C (Rom. Stud., I, 497-8)

« N'en nule terre, si com je l'ai apris. »
 Par la main destre li dus G. la tint.
 Atant ez vos l'enfant R. ou vint ;
 .I. esprevier la roïne tendi ;

- 5 Il fu molt biaux, et la dame l'a pris,
 Par grant chierté desor son poig l'a mis.
 Devant le roi la franche dame vint.
 Li rois la voit, a raisson l'en a mis :
 « Cis espreviers, ma dame, ou fu il pris ?
 10 — Sire », fait ele, « ne vos en quier mentir :
 « H. mes niés, mes drus et mes amis,
 « Le m'aporta, la soie grans mercis.
 « Or le prenés, enpererez gentis ;
 « Par grant amor le faites recoillir.
 15 — Mout ditez bien, dame », se dist Pepins ;
 « Qui lle refuse ne doit terre tenir.

1 = FG ; ce vers manque dans les autres mss. — 7 = FG — 11 = FG
 12 = FG.

D (Rom. Stud., I, 499-500)

- « Mout volentiers, dame », se dist Pepins.
 Devant lui garde, si vit Gerart *venir*,
 .I. chevalier qui fu nez de Senlis ;
 Et dist li rois : « Venez avant, amis.
 5 « Vos en irez a Bordeles la cit ;
 « Dites Fro. de Lens, le posteïs,
 « Que jel semon de droit en mon païs,
 « Viegne a Paris ou a Loon *la cit*.
 « C'il le refuse et il n'i voelt venir
 10 « Desfiez le maintenant de par mi,
 « Et si li ditez, tot voiant cez amis,
 « G'irai-sor eus por lor terres saissir ;
 « Ne lez garra trestot l'ors que Dex fist
 « Que je nes face de male mort morir. »
 15 « Dist Girars : « Sire, il lor sera bien dit ;
 « Nel laisseroie por tot l'or que Dex fist.

7 = FG — 12 = FG — 14 = FG — 15 = FG.

Il en mule, en loyels, par
 et la mai d'atir ho a la pite
 A tant es va leu tant. et munt
 J. esquier la roine ceuor
 J. le mlt bue et la des u la pte
 et ont chier de lor sonz ng la mlt
 d'euat le roi la francie dame uit
 L. i. rois ianor amiti. leu mlt
 C. il esquier madame u furt pte
 S. uo tait eie ne u enuier mlt
 B. mlt mlt mlt drus et mlt mlt
 i enuier la toue aie. aie
 C. le pte enuier. aie
 et s'at amoz le furt. aie
 d. lb. d'atir uo dame. lb. et b. pte
 A. leu furt ne d'atir. aie

2. — FRAGMENT DE BRASENOSE COLLEGE, OXFORD

Ce fragment fait partie de la reliure d'un volume qui contient les commentaires de Caietanus de Thienis sur la Physique d'Aristote :

Recollectio Caietani super octo libros Physicorum cum annotationibus textuum. impensa nobilis viri Domini Octaviani Scoti ciuis Modoetensis per Bonetum Locatellum Bergomensem decimo kal. Januarias 1493¹.

C'est un fragment de feuillet double, à deux colonnes par page, qui est collé dans la reliure, de façon qu'on ne peut lire

1. Je trouve dans le *Repertorium* de Hain, t. IV, une édition de cet ouvrage par Boneto Locatello, en 1496 (Hain, n° 15498, cf. Copinger), mais je ne trouve pas celle de 1493.

qu'une des faces. La seule colonne entière a 44 lignes ; elle a 29 centimètres de hauteur ; la largeur ne peut être déterminée, la seconde colonne étant justement rognée dans le sens de la longueur. Voici ce qui reste :

1° Des fins de vers appartenant à la seconde colonne d'un feuillet, et correspondant aux vers publiés dans les *Romanische Studien*, I, 480. Je complète approximativement les vers d'après cette édition ; j'imprime en italiques les parties enlevées :

Relenqui a Fro. lo poestis.
Or vos lerrai de Gyb' ester ci ;
Quant leus en iert bien savron revenir,
Et chanterons de Fro. le flori
Et de Guill. le parent Fromondin.
A Fro. vint .j. mes, si li a dit.

2° Un feuillet, très rogné à droite, formant la seconde partie du même feuillet double et contenant une première colonne entière ; de la seconde colonne il ne reste, pour chaque vers, qu'une ou deux lettres. Je transcris ici la colonne entière, qui correspond aux pages 497 et 498 de l'édition précitée. Si on fait, d'après l'édition, le compte des vers, on trouve qu'il manque entre les deux morceaux un feuillet double (huit colonnes, à 44 vers par colonne = 352 vers). J'ai comparé ce texte avec les variantes données par M. Stengel. Il résulte de cette comparaison, comme on le verra par les notes, que notre fragment s'accorde surtout avec les mss. B. N. fr. 1582 (*F* de M. Stengel) et 19161 (*G*), tout comme le fragment de Troyes.

Bien fu vestue d'un peliçon hermin,
 Et par desus d'un paile alexandrin
 A bendes d'or, mout noblement li sist ;
 Fresche et vermeille, blanche com flor de lis ;
 5 Sor ses espauls li gesoient si crin
 Trecié a bende, si com moi est a vis.
 Il n'ot si gente en .lx. païs,
 De nule terre, si comme je ai apris.
 Par le poing dextre li dus Gyb. la tint.

4 Vers qui ne se trouve que dans *FG*. — 7 Ce vers aussi ne se trouve que dans *FG*. — 8 A partir d'ici, jusqu'au v. 23, comp. le fragment de Troyes (col. C).

- 10 Atant es vos l'enfant Herna ou vint ;
 .I. espervier la reïne tendi ;
 Il fu mout beals, la roïne le prist,
 Par grant chierté desor son poing le mist.
 Devant le rei la franche dame vint.
- 15 Li rois le voit, cortoisement li dist :
 « Cist esperviers, dame, ou fu il pris ?
 — Sire », fet ele, « ne vos en quier mentir ;
 « Hernaut mes niés, mes druz et mes amis,
 « Le m'aporta, la soe grant merci.
- 20 « Or le pernez, emperere gentil ;
 « Par grant amor le fetes recoillir.
 — Mout dites bien, dame, » ce dist Pepins ;
 « Qui le refuse ne doit terre tenir.
 — Sire », fet ele, « por Dieu entendés mi.
- 25 « Mout me merveil, mout est mes cuers mari
 « Del viel Fro. qui ne vos vient servir.
 « Si m'aït Diex, jel tien en grant despit.
 « Vez ci Gybert et Herna et Ger.
 « Qui tolt la terre que il doivent tenir.
- 30 « Quer li mandez qu'il vos vienge servir,
 « Ou soit a Chartres ou s'il velt a Paris,
 « Ou a Bealvèz ou a Loon la cit.
 « Face vos droit de Begon qu'est ocis
 « Et de Gar. qu'el mostier fu mordriz,
- 35 « Devant l'autel, al pié del crucefiz,
 « Et si vos rende le porc qu'el bois fu pris.
 « Si fetes droit et Herna et Ger.
 « Lui et Gyb. li fiz al duc Gar.
 « S'il le refuse, qu'il nel (*sic*) voille venir,
- 40 « Va desor els, emperere gentil,
 « Gastez lor terres, metez tot a declin ;
 « Ne lor lessiez borc ne chastel tenir,
 « Ainz s'en iront comme ribaut chaitif
 « Ensi doit rois son reaume tenir ».

On pourrait sans doute obtenir que le feuillet soit décollé, afin de lire ce qui est écrit au verso.

10 *Hernaut* dans *FG*; ailleurs *Gibert*. — 14 = *FG* — 19 = *FG*; les autres mss. ont *Le me dona*. — 21 = *FG*. Ce vers est omis par plusieurs mss. — 25-8 = *FG*. — 29 Lire *Cui t.* — 32-5 = *FG* — 37 Ici seulement *FG* ont une leçon différente. — 43 Ce vers manque dans *FG*.

III. — FRAGMENTS DE *GIRART DE VIENNE*

Ces fragments m'ont été obligeamment communiqués en original par M. J. Gauthier, correspondant de l'Institut et archiviste de la Côte-d'Or. Ils ont été détachés de la reliure d'un livre appartenant à la bibliothèque de Vesoul. Ils formeront désormais un nouvel article dans la série des manuscrits, peu nombreux, de cette bibliothèque.

Ce sont deux feuillets doubles de parchemin, formant par conséquent huit pages. Le format est petit : les pages les plus entières ont 18 centimètres de hauteur sur 13 de largeur¹. Certaines marges sont rognées et le coin d'un des feuillets a été emporté par une déchirure, mais il n'en résulte pas beaucoup de dommage pour le texte². Les deux premières pages du premier feuillet ont perdu chacune leur dernier vers. Les pages sont à une colonne; l'écriture, assez grosse, peut être rapportée à la seconde moitié du XIII^e siècle.

Je ne crois pas que ces deux feuillets doubles soient d'un grand secours pour la constitution du texte; cependant il importe, en vue d'une édition nouvelle, et bien désirable, qu'ils soient signalés et que la famille à laquelle ils appartiennent soit déterminée.

On connaît cinq mss. de *Girart de Vienne* :

Londres, Musée brit.,	Old roy.	20. B.	XIX
—	—	—	20. D. XI.
—	—	Harl.	1321.
Paris, Bibl. nat.,	fr.	1374 ³ .	
—	—	—	1448.

1. L'indication de la hauteur et de la largeur ne fournit pas toujours un indice descriptif bien utile, parce que les feuillets peuvent être plus ou moins rognés dans les deux sens, ce qui est ici le cas. Aussi certains bibliographes préfèrent-ils avec raison donner les mesures de ce qu'on appelle en typographie la justification. Quand il s'agit de manuscrits la justification ne peut être donnée dans le sens de la longueur que pour les textes en prose, toujours écrits à lignes pleines. On peut la donner aussi pour les textes en vers où la dernière lettre du vers est détachée et alignée, ce qui n'est pas le cas ici. Mais on peut toujours donner la hauteur, du premier au dernier vers. La hauteur est ici de 162 millimètres.

2. Je restitue en italiques les lettres et mots qui ont disparu par suite de ces accidents.

3. Ce manuscrit a été cité par N. Chorier dans son livre sur les antiquités

D'après une dissertation publiée à Halle¹, les rapports de ces mss. entre eux seraient assez compliqués. Il y aurait lieu de diviser le texte en deux parties : une première partie comprendrait les laisses I à XXXIX, une seconde le reste du poème (laisses XL à CXXXVII). Pour la première partie les mss. se répartiraient en deux groupes : 1° Musée brit. Roy. 20. B. xix, Bibl. nat. fr. 1448; 2° Harl. 1321, Roy. 20. D. xi, Bibl. nat. fr. 1374. Pour la seconde partie nous aurions aussi une division en deux groupes : 1° les deux mss. de la Bibl. nat.; 2° les trois mss. du Musée britannique. Ce classement, opéré d'après une méthode fort défectueuse, est assez difficile à vérifier, les tirades n'étant numérotées dans aucune des deux éditions, l'une complète, l'autre partielle, de *Girart de Vienne*.

L'édition complète est celle de Tarbé (Reims 1850), faite d'après le ms. B. N. fr. 1448. Elle est aussi mauvaise qu'une édition peut l'être. L'édition partielle est celle d'Immanuel

de Vienne (*Les Recherches du sieur Chorier sur les antiquités de la ville de Vienne*, Lyon et Vienne, 1658, in-12). Parlant des fortifications de cette ville, Chorier s'exprime ainsi (pp. 425-6) :

« Ce n'est pas une merveille que Charles le Chauve ne l'ait emportée sur Girard de Rossillon qu'après un long siège et par composition seulement. Aussi l'auteur du Roman de ce prince, composé il y a plus de cinq cents ans, en parle toujours comme d'une ville aussi forte qu'illustre. Les curieux auront sans doute quelque satisfaction de voir la preuve de cette vérité en quelques-uns des passages de cet ancien poète, puisque j'en ay eu moy-mesme à les recueillir. »

Puis il cite trente-six vers que l'on retrouvera sans variantes (Chorier a commis des fautes de lecture assez nombreuses) dans le ms. 1374, aux ff. 93 b, 100 b, 100 c, 101, 102 c, 110 b. Ces mêmes vers, où la ville de Vienne est mentionnée, sont, dans le ms., soulignés ou du moins mis en relief par des traits de plume, probablement par Chorier lui-même. Le ms. 1374 a fait partie de la bibliothèque de Colbert, mais il n'y avait pas encore pris place au temps où Chorier écrivait. Nous savons qu'il fut acquis par Colbert en 1674 avec vingt manuscrits, au nombre desquels se trouvait le manuscrit original de l'ouvrage d'Aymar du Rivail sur le Dauphiné (Delisle, *Le Cabinet des manuscrits*, I, 451). Cette coïncidence est intéressante ; il en résulte avec grande probabilité que la collection de 21 mss. acquise en bloc par Colbert avait été formée en Dauphiné. Mais par qui ? Le volume de la collection Baluze auquel renvoie M. Delisle donne bien le détail des mss. achetés, mais ne nomme pas le vendeur.

1. *Das Verhältnis der Handschriften des Girart de Vienne. Inaugural Dissertation von Heinrich Schuld*. Halle [1889]. In-8°, 103 pages.

Bekker, en tête de son édition du *Ferabras* provençal (Berlin 1829), pp. XII-LIII. Elle reproduit le texte du ms. fr. 1448, d'après une copie d'Uhland. Il y a quelques fautes, mais elle est toutefois infiniment plus exacte que celle de Tarbé. Malheureusement elle ne commence qu'au fol. 16 du ms., omettant le contenu des 15 premiers feuillets. En tout elle contient les 4060 derniers vers du poème. Les fragments ci-après publiés diffèrent plus ou moins des deux mss. de Paris, mais les différences ne sont jamais bien considérables. Quant aux mss. de Londres, je ne les ai pas à ma portée au moment où j'écris ces lignes.

Le feuillet double qui forme nos feuillets simples 1 et 2 n'était pas au centre d'un cahier; il y a, d'après l'édition de Tarbé, entre les deux parties, une lacune de 194 vers. Ce chiffre me rend perplexe. Car, les pages étant réglées à 30 vers, un double feuillet doit contenir 120 vers, ce qui est trop peu, mais deux feuillets doubles en contiendraient 240, ce qui est trop.

Nous n'avons pas la même difficulté avec le second feuillet double : celui-là occupait le centre d'un cahier, et par conséquent les 120 vers dont il se compose se suivent sans lacune.

On jugera de l'écriture de ces fragments par le fac-similé ci-joint qui reproduit le recto du quatrième feuillet.

Je donne, pour le premier feuillet, les variantes des deux mss. de Paris, désignant le ms. 1374 par *A*, le ms. 1448 par *B*. On verra que ces deux copies ne diffèrent guère. Ça et là notre fragment a un vers ou deux de plus (vv. 18, 23, 34-5). Cet échantillon de la leçon des deux mss. de Paris suffit, la présente publication n'ayant pas d'autre objet que de fournir un élément nouveau à un futur éditeur, à qui incombera le soin de relever les variantes de toutes les copies.

FEUILLET 1 (ÉD. TARBÉ, p. 67).

- « Par cel apostre q'en qiert en Noiron pré,
- « Se l'avions ocis et afolé,
- « D'Aymeriet ferons roi coroné.
- Freres », dit Miles, « or avez mal parlé :
- 5 « Dex si commende, le roi de moieté
- « Qe l'en ne die orgueil ne foleté.
- « Pruedom est K., ce savon de verté :

5 moieté, *corr.* majeté *qui se trouve plus loin.*

- « N'a meillor roi en la c[r]estienté.
 « S'il estoit mort, par la foi qe doi Dé,
 10 « Molt remendroit France en grant orfenté.
 « Qi de Borgogne l'avroit deserité,
 « Moi est a vis assez l'avroit grevé.
 « D'aler en France senbleroit foleté
 « Car trop est la gent fiere. »
- 15 Au matinet, quant l'aube est esclarie,
 Hors de Viane, la fort cité garnie,
 Issi armée la grant chevalerie
 Bien sont xx. m. en sele conpagnie.
 Entre le bois et la roche naïe.
- 20 De Masconoïs ont la proie acoillie
 Et la cité ont a force sesie;
 Mout trevent ens avoir et menantie,
 Tirez et poiles et soie d'Aumarie;
 Or et arjent et destriers de Surie
- 25 En font mener la riche baronie
 Droit a Viane, la fort cité garnie.
 .I. mès s'en torne q' ne s'atarja mie :
 A Km. a la barbe florie
 Ve[t] conter les noveles.
- 30 *Part s'en li mès corant toz abrivés*
 Sor .j. cheval q' mout estoit lassé (v°)
 Isnelement est du mont devalé,
 Jusq'a K'lon ne s'est pas aresté;
 Le roi demande, et il li fu mostré;
- 35 Qant il le voit, si s'est haut escrié :
 « Sire », fet il, « envers moi entendez :
 « Ore est perdue Mascon vostre cité
 « De toz aurois (*sic*) n'i a il tant remés
 « Dont en preïst .ij. d. moneez. »
- 40 Li rois l'entent : a poi n'est forsenez :
 « Qui a ce fet? » dit K. li menbrez,
 « An non Deu, sire, ja nel vos qier celer :

13 *A* seroit ce f. — 14 *A* t. sont — 16 *B* la grant — 18 *Ce vers manque dans les deux mss.* — 23 *Manque ibid.* — 26 *B* c. antive — 30 *Vers coupé que je rétablis d'après A. Il y a dans B Vait s'en* — 31 *A* qui estoit resués, *B* ki estoit tressués — 34-5 *Manquent ibid.* — 38 *AB* avoïrs — 39 *A* D. Jonesiez, *B* D. aüsiez — 40 *AB* l'oï — 42 *A* Per ma foi sire ja nel vos hert celé, *B* Par foi fait il jai ne vos iert celé.

- « Li dus Gir. et Ren. li senez,
 « Mile de Puille et le grant parenté.
 45 « Entre le Rosne et le Rin q̄i est lez,
 « Nen a Poillois ne Lonbart deffaé
 « Q'il n'aient toz et semons et mendez
 « Por estre en lor aïe. »

- Dist li messajés, ja nel vos celcron :
 50 « Biaux sire rois, entendez ma reson :
 « Entre Gir. et son frere Milon
 « Ont assenblé a force et a bandon
 « Tote lor gent entor et environ,
 « Et d'autre part dant H. le frans hon
 55 « De Tolosenz ra assenblé foison
 « Q̄i ont juré par grant aïroison
 « Qe ja de vos ne prendont racnçon,
 « Einz gasteront si France le roion
 « Qe n'i prendroiz vaillant .j. esperon.

FEUILLET 2 (ÉD. TARBÉ, p. 74 ¹).

- « Je nel leroie por les menbres trenchier. »
 Isnelement monta sor .j. destrier ;
 Parmi la porte s'en ist tot eslessié, [70]
 Einz ne fina s'est venuz au vergier ;
 5 L'oiseil apele q'il vit sor le vergier,
 Et il s'asiet sor son poing senestrier.
 Voit le Rollant, n'ot en li q'aïrier :
 A haute voiz li commence a huchier : [75]
 « Es tu messaje ? vallet, ne me noiez.
 10 « Car me rent ore mon oisel q'ai tant chier ;
 « Je t'en ferai .xv. lb. poier. »
 Dist Olivier : « De folie plediez.
 « Je nel rendroie por .c. lb. d'ormier. [80]
 « De la parole me senblez userier
 15 « Qui de deniers me volez apoier

45 *Manque ibid.* — 46 *A* Il n'est Puillois, *B* Il n'est Lonbars ne Puillois — 47 *A* Que il n'ait — 48 *A* a lor — 51-2 *A* et s. f. a bandon, *omettant la fin du vers 51 et le commencement du suivant* — 53 *A* d'entor et d'anviron — 54 *B* dan Ernalt le baron — 55 *A* De tost lo senble (*les deux dernières lettres exponctues*) asemblé a f., *B* ait asamblé f. — 56 *A* g. aatison, *B* aitisson — 57 *A* prandront, *B* panront.

Feuillet 2. — 5 *Corr.* s. le ramier.

1. Je donne en marge la concordance avec l'édition partielle de Bekker.

- « Cist est or miens ; autre alez prochacier. »
 Rollant l'entent, le sanc cuide changier :
 Très parmi l'eve a brochié le destrier ; [85]
 De l'autre part est venuz u vergier ;
- 20 Par les .ij. resnes vet sesir Olivier,
 Cortoisement le prent a aresnier :
 « Com as tu non ? garde ne me noier :
 — Vassal », fet il, « l'en m'apele Olivier ; [90]
 « Nez sui de Jenvres, filz au conte Renier,
- 25 « Si est mes oncles dant H. au vis fier ;
 « Niés sui Gir. le fort, le bon gerrier
 « Qe li rois veut de sa terre chacier.
 « Par mout grant folonie (*sic*). » [95]
- Qant Oliv. oï parler Rollant,
 30 Il l'aresone bël et cortoisement :
 « gent parent, (v°)
 « Et tu, q' es ? ne me celer noiant.
 — Amis », fet il, « l'en m'apele Rollant ; [100]
 « Niés sui K'lon l'emperere puissant.
- 35 « Par cel apostre qe qierent penaant,
 « Se Dex ce done par son comandement
 « Qe je repasse cele rade eve grant,
 « Morz est Gir. et Her. le ferrant : [105]
 « Jes ferai pendre et encroer au vent.
- 40 « Rent mon oisel ; ne le porte en avant.
 « Je ne veil mie que ja garçon s'en vant
 « Qe il me toille la monte d'un besant. »
 Dit Oliv. : « Or oi plet de noiant. [110]
 « Se tu me croiz tu seras mon serjant :
 « Se tu me sers de rien a mon talent,
- 45 « Einçois .j. an, par le mien esciant,
 « Te dorrai je ou vile ou chasement,
 « Ou riche borc ou chastel en estant, [115]
 « Por ce que preuz me sanbles. »
- 50 Qant Rollant ot Oliv. si parler,
 Hauce le poing, q'il l'en voloit doner,
 Qant tot par li se prist a porpensser
 Q'il le vodra encore aresoner. [120]

31 B Or t'ai je dit quel gent sont mi parent.

- « Vassal », fet il, « encor vos veil rover
 55 « Qe par amor mon oisel me rendez,
 « Par cele foi que vostre oncle devez,
 « Par tel covent com vos m'orroiz conter :
 « Qe s'autre foi de rien me *reqerez*,
 « Qe je ferai totes vos volentez. » [125]
 60 Dist Oliv. : « Volentiers et de grez. »

FEUILLETS 3 ET 4 (ÉD. TARBÉ, p. 134).

- « S'il a mesfet, près est de l'adrecier.
 — Vassaus », dit K., « mout m'avez correcié;
 « Dolenz serai se ne m'en puis vengier. [1175]
 « Granz est li sieges, merveiloz et plenier,
 5 « Si a duré bien .v. anz toz entier,
 « Et si villment le me rueves lessier!
 « Par sel Scignor a qui l'en doit proier,
 « Ainz que m'en parte, ja nel vos qier noier, [1180]
 « Iert si aquis dant Gir. le guerrier
 10 « Que devant moi vendra ajenoillier,
 « Nuz piez, en langes, por la merci proier,
 « La sele el col, q'il tendra par l'estrier,
 « D'un roncín gaste ou d'un povre somier. [1185]
 — Ce n'iert ja, certes, sire », dit Olivier,
 15 « Car trop est fiers dant Gir. le guerrier
 « Et de puissant linaje.
 « Droiz enperere, envers moi entendez. [1190]
 « Si m'aïst Deu, le roi de majeté,
 « Tot mon message vos essera conté
 20 « De chief en chief, qe l'orra li barné.
 « Bien veil qe sachent cil damoiseil menbré
 « Que Vianois mut de mon parenté.
 « Viane fu mon avel, c'est verté : [1195]
 « Li premiers hom qi einz en fust chasés
 25 « Mes aives fu, dant Bueves li barbés,
 « Plus de .c. anz tint qite cest resné ;

7 qui ou qi, le mot est abrégé. Il faut comprendre cui ; cf. v. 81 — 9 aquis (sic) — 12 C'est la formalité de l'armiscara ; voir Raoul de Cambrai, p. xxxij-xxxij — 17 Il y a en plus, dans B, au commencement de la laisse : Dist Olivier li prouz et li seneiz — 22 Ce vers manque dans B.

- « Ainz rois de France ne l'en mostra *fiercé*.
 « Or m'est avis qe grant *tort en avés* [1200]
 « Qant vos mon oncle *volés deseriter*.
 30 « Pechiez feroiz se le *deseritez*.
 « Mès, par l'apostre c'om qiert *euoiron pré*, (v°)
 « La dedenz Rome o il est *aoré*,
 « Einz qe soiez en Viane *osteletz* [1205]
 « Ne q'aiez prise la *mestre fermeté*,
 35 « Serai a nage parmi la mer *passez*
 « A .j. mien oncle qi est rois *coronez* ;
 « Ne me faudra por home qi soit *nez* ; [1210]
 « Chargerai moi .xx.m. homes *armez* ;
 « Ses amenrai sa d'outre en cest *resné* ;
 40 « S'avrai toz .iiij., ce est la *verité*,
 « Les fiuz Guerin qi tant sont *redoutez*.
 « Quant ensemble iert mon riche *parenté*, [1215]
 « L. M. seromes *adobez* ;
 « Chevaucherons par fine *poesté*
 45 « De ci en France sor les chevax *armez*.
 « Ne vos lerons ne chatel ne *cité*,
 « Ne tor de pierre ne riche *fermetez* [1220]
 « Qe tot ne soit par terre *craventé*.
 — Fos ! » dit li rois, trop te *par* es vantez :
 50 Ceste vantance me pris .ij. oes *pelez*. »
 A ces paroles qe vos dire m'oez
 Dedenz le tref en est Rollant *entrez*. [1225]
 Et ovec lui sont li ber lez a lez.
 Delez le roi s'est Rollant *acoutez*.
 55 Uimès orrez contreres et *fiertez*,
 Com Olivier et li furent *armez*
 En l'ille soz Viane. [1230]
- Ce dit Roll. a la chiere hardie :
 « *Drois emperere*, forment vos *contralie*
 60 « *Cist vassaus ci*, ce [est] mout grant *folie*.
 « Olivier, va ! tu *pledes* de folie ; (fol. 4)
 « Veus tu desdire par ta grant *vanterie* [1235]
 « Li dus Gir. qi sa foi n'est *mentie*
 « Envers le roi cui il [l']avoit *plevie* ? »

31 Sic, *lire* en Noiron pré ; B Per cel seignor c'on requiert outre mer —
 36 Il y a de plus dans B ce vers : C'est Affloanz qui molt oit de fierté — 63
 Corr. q'il n'ait sa foi.

.O lui n'a m'pleier ce felle
 V ouc cece d'ore p'cognu n'arrie
 L iduc dit a la foie n'est m'ue
 E n'iert terro' en il auit pleue
 D n'oit uoi p'ouertis m'ie
 S ire nolle lechis n'e a'ue
 P lent a'eu le fusi seire marie
 L a n'e foie m'e fuit ore pleue
 O lemarin p' son laube esclavie
 D effoz m'arie la foie r'ice g'arue
 V endier ou felle cor t'ent l'au' p'p'ue
 T rector a'ue el restier d'p'ue
 Z oba'ronc al es'p'et f'orbie
 J e p'oz dit a la che hardie
 Z uoc p'oz l'z a la herbe floue
 R ollé l'entent t'oc le fenc u'ereue
 h ome cor p'oz le b'arue
 U re o'it dit nolle l'adue
 U dit dit d'ore n'est il p'ue
 e n'iert l'z le f'or cor corone
 O il pleut z foie z l'orue
 N e d'ore t'ent n'e marche n'e ore
 O omen n'e m'le ch'p'et n'e l'ore
 E ou l'ednet en e'raue e'ue
 O m'ie l'arue au p'ent l'ore
 S ire nolle d'ore l'arue l'adue
 S i'ant d'ore d'g'it t'or e'ue
 L iduc dit a la foie m'ue
 Z n'arue n'oblet z d'g'it d'ue
 Z o'it d'ore d'g'it d'ue

- 65 Dist Olivier : « Nel proveriez mie.
 « Sire Roll., lessiez vostre aatie.
 « Pleüst a Deu, le fuiz seinte Marie,
 « La vostre foi me fust ore plevie [1240]
 « Qe le matin, par son l'aube esclarcie
- 70 « Dessoz Viane, la fort cité garnie,
 « Vendrez en l'ille, toz seus, sanz compaignie,
 » Trestot armé el destrier de Sulie,
 « Et combatrons as espées forbies, [1245]
 « Je por Gir. a la chiere hardie,
- 75 « Et vos por K. a la barbe florie. »
 Rollant l'entent, tot le sens li fremie.
 Honte ot por le barnaje.
- « Sire Olivier », dit Rollant l'aduré, [1250]
 « Li dus Gir. dont n'est il parjuré
- 80 « Envers Karlon, le fort roi coroné,
 « Qui il plevi et foi et loiauté?
 « Ne doit tenir ne marche ne cité,
 « Donjon ne vile, chastel ne fermetez. [1255]
 « Foïr l'estuet en estranje resné »,
- 85 « Outre la mer, au[s] paiens desfaez.
 — Sire Rollant », dit Lanbert l'aduré,
 « Si m'aïst Deu, qe grant tort en avez :
 « Li dus Gir. est chevalier menbré [1260]
 « Et vassaus noble et de gerre adurez,
- 90 « Et Olivier est chevalier menbrez :
 « S'estiez ore andui en mi ces prez, (v^o)
 « Ja de contrere n'i avroit mot parlé. »
 Dit [Olivier] : « Tot ce lessiez ester; [1265]
 « Li qens (*sic*) Rollant si nos angoisse assez,
- 95 « Mès de plus fere n'est pas entalentez.
 « Sire Rollant, envers moi entendez :
 « Estes vos fame qi si tancier savez ?
 « La vostre foi et car me craantez [1270]
 « Dessoz Viane, dedenz l'ille vendrez,
- 100 « Le matinet, qant solleil est levez.
 « N'i avroiz home qi de mere soit nez

66 Vers qui manque dans B — 67 C'est bien fuiz, et non fuiz, que porte le ms.
 — 81 Qui ou qi, le mot est abrégé; de même v. 107 — 91 Prez est abrégé et l'abréviation donne plutôt pré que prez.

- « Fors le destrier sor qoi serez montez
 « Et combatrons aus espées des lez [1275]
 « Je por Gir., le franc duc ennoré,
 105 « Et por vostre oncle a moi vos combatrez.
 « Puis qe serons seul a seul adobez,
 « Se n'ait l'enor qi Dex l'a destiné ! »
 Rollant l'entent, mout en fu airé ; [1280]
 Ferir le vout, mès il s'est porpenssez
 110 Si le tochoit il en seroit blasmez ;
 Bien doit message dire sa volenté.
 De ce fu mout Rollant amesuré
 Qu'il ne vot fere chose dont fust blasmez. [1285]
 Il tret son gant qui fu a or parez,
 115 Puis vint au roi, si li a présenté,
 Son gaje done, voiant tot le barné,
 Vers Olivier qi est vassax provez,
 Par tel covent, qant il seront montez [1290]
 En la grant ille dessoz Viane, el gué,
 120 Por fere la bataille.

P. S. — Les pages qui précèdent étaient encore en épreuves lorsque j'ai eu la possibilité d'examiner les trois mss. du Musée britannique (ci-dessus, p. 444) et de les collationner avec les fragments de Vesoul. Il est résulté de cette comparaison (ce qui coïncide avec les conclusions présentées par M. Schuld dans la dissertation mentionnée plus haut) que ces trois mss. forment, pour les parties que j'ai eu à examiner¹, un premier groupe clairement distinct du second groupe formé par les deux mss. de Paris. C'est au premier groupe que se rattachent les fragments de Vesoul. Ainsi les vers omis par les mss. de Paris (voir pp. 447-8, notes des vers 18, 23, 34-5, 45) se trouvent dans les mss. du Musée tout comme dans nos fragments. Des trois mss. celui qui m'a paru se rapprocher le plus des fragments est le ms. 20. B. XIX, bien qu'il omette,

117 *Ms.* pncz; *B* qui iert prous et seneiz — 118 qant il *doit être corrigé* en q'andui.

1. Le ms. Harl. 1321 présente une lacune de plusieurs feuillets entre les ff. 26 et 27 ; par suite la comparaison de ce ms. avec les ff. 3 et 4 de Vesoul est impossible.

comme le ms. fr. 1448, le vers 66 (feuillet 4, p. 453). Au premier feuillet, v. 31, la leçon *qi mout estoit lassé*, bien peu satisfaisante, est aussi celle de 20. D. xi (fol. 48 v^o c) et du ms. Harleien (fol. 18 c), mais dans 20. B. xix il y a (fol. 14 d) *qui toz fu tresuez*. Il y a une remarque curieuse à faire sur le v. 45 du feuillet 1. Ce vers (*Entre le Rosne et le Rin qui est lé*) manque dans les deux mss. de Paris. Dans ceux de Londres il est remplacé par celui-ci :

Harl. 1321 : De Qarantin jusqu'a mont Jenevez.

Roy. 20. B. xix : Dès Carantin juque au monz Jenevez.

Roy. 20. D. xi : Dès Carentin jusqu'al mont Josoe.

Le ms. 20. D. xi, le plus récent de tous (il ne paraît guère antérieur au milieu du xiv^e siècle) n'a pas grande autorité. La leçon *Josoe* qu'il donne seul est sûrement à rejeter. Quant au *mont Jenevez*, c'est sans doute le mont Genève, passage très fréquenté des Alpes entre Briançon et Cézane. Mais *Carantin*? D'après le contexte il s'agirait de l'extrémité opposée de la péninsule. Il ne serait peut-être pas téméraire de proposer *Tarentin*. — Le vers omis et rétabli en note après le v. 36 (feuillet 3, p. 451) se présente sous cette forme : *C'est Afloaires qui mout a de fiertez* (20. B. xix, fol. 23^c; 20. D. xi, fol. 53 v^o c).

IV. — FRAGMENT DE LA BRANCHE XI DE *RENART*

M. Marc Saché, archiviste de Maine-et-Loire, m'a communiqué un feuillet double en parchemin, ayant servi de couverture à un registre ¹. L'écriture peut être attribuée au commencement du xv^e siècle. Il y a deux colonnes par page, et chaque colonne renferme 35 vers. L'écriture est, par places, très usée et à peine lisible. C'est un fragment de la XI^e branche de *Renart*, selon l'édition de M. Ernest Martin. Les deux premières pages correspondent aux vers 2565 à 2703 de cette édition, les deux

1. On lit sur ce feuillet les deux notes suivantes : « Messire Usèbe de Villiers, prêtre, curé du Guedeniau en 1630 et suivantes » — « Mariages et baptêmes, 1629 jusqu'en 1641 ». — D'où il suit qu'il recouvrait jadis un registre de la paroisse de (ou du) Guédéniau, Maine-et-Loire, canton de Baugé.

autres aux vers 2994-3135. On voit que ce qui manque entre les deux parties du feuillet équivalait à un feuillet double.

Nous possédons de cette branche de Renart un assez grand nombre de copies¹. Le feuillet trouvé par M. Saché ne peut donc avoir qu'une importance minime pour l'établissement du texte. Son principal intérêt est de nous montrer que les contes de Renart trouvaient encore des lecteurs deux siècles après leur composition. J'en transcrirai deux extraits pris dans la partie la mieux conservée, pour donner le moyen de classer le manuscrit auquel appartient le fragment². Je joins l'indication des chiffres de l'édition Martin.

I

Quant Ren. oit parler Bruyant, (f. 1 c)	Mais moult est a Ren. petit
Si lui respondit en riant :	De tout ce que le roy a dit ; [2680]
« Bruyant », fait il, « a ceste foiz	N'en donroit mye ung esperon.
« Vous quicte, mais prometroyz	Descenduz en sont au perron
« Prison a tenir ou chastel. [2261]	Et puis sont montez ou palais.
— Sire », fait il, « ce m'est moult bel.	Ains si grant joye ne fut mais
« Je le feray comme vous dites,	Comme la royne leur fait. [2685]
« Mais que je soye de la mort quictes.	Puis leur demande que ont fait.
« Ycy comme vous plaist l'octroy. »	« Bien », fait Ren., « la merci Dé !
Atant remontent sans delay [2666]	« Brun l'ours avons ci amené
Come ceulx qui moult estoit tart.	« En prison, et Bruyant le thaur.
A ytant le chaples depart. (d)	« N'en prandroye ne argent ne or,
Bien l'a fait Ren. a cel corps :	« Or ne avoir ne ranson, [2691]
En prison enmayne Brun l'ours [2670]	« Mais ça dedans le garderont,
Et Bruyant le thaur autresy.	« Car de ce suy assez fins
Ou chastel sont entrez ainsi	« Que, se ung de nous estoit prins,
Touz ensemble [lié] et joyans.	« Par ung d'eulx le rarion. [2695]
Le roy fut triste et dolens	— Foy que je doy saint Symeon
Et corocié de ses barons. [2675]	« Vous en avez moult bien parlé. »
Forment prie Dieu et ses nons	A yce mot l'a accolé,
Et dit que d'ilec ne partira	Et Mallebranche et Percehaye
Juc'a tant que pris l'avra ;	A touz les autres a fait joye. [2700]
	Grand joye font par le palès ;

2669 Naturellement il faut lire *cors* (cours) — 2693-4 Corr. *fis-pris*.

1. Voy. l'édition Martin, t. III, p. 368.

2. La comparaison avec les variantes relevées par M. Martin fait ressortir de grandes ressemblances avec les mss. *CM*.

Toutes et touz lèz et sonnèz
Chantoient, si com me semble.

II

.....
.....
« S'ilz ne vous rendent Rouvel bien
[tost, (f. 2)]

Que vous ferez pendre Brun l'ours
« Et Bruyant, ja n'avront secours.
— Dame » fait il, « bien avez dit ;
[2997]

« Je meïsme, se Dieu m'ayd,
« L'iray a ceulx de l'ost crier. »
Atant vait sur le mur ester [3000]
Et s'escrie, que bien l'oyt on :
« Entens ça, Noble le lyon,
« Tu as en prison mon enfant
« Et je ay et Brun et Bruyant, [3004]
« Et fay lequel que tu voudras :
« Ou tu Rouvel mon filz rendras
« Ou tu verras tost sans demour
« Pendre la amont a la tour [3008]
« Brun l'ours et o soy Bruyant.

— Renart », fait le roy, « c'est neant,
« Que jamais Rouvel ne verras.
« Or i perra que tu feras. » [3012]
Quant il a Noble entendu,
A poy qu'il n'a son sens perdu.
Aux prisonniers en vient errant,
Lyer les fist tout maintenant, [3016]
Puis les fist en la tour mener,
Et leur a fait les yeulx bander,

Et puis leur mist ou coul la hart.
« Seigneurs », se leur a dit Renart,
« Venuz estes a vostre jour. [3021]
« Priez le roy vostre seigneur
« Qu'il me rende mon filz Rouvel,
« Ou, foy que je doy saint Marcel,
« Tantost serez touz deux penduz ».
Et quant il ont ce entenduz, [3026]
Chescun eut paour de soy.
Maintenant s'escrient au roy :
« Sire, pour Dieu et pour son nom,
« Nous somes mors sans rançon
« Se vous n'avez de nous mercy. »
Le roy les barons entendy, [3032]
Et voit qu'ilz ont les yeulx bandez.
Ses barons en a appelez :
« Barons », fait il, « que conseillez :
« Ja les verrez tantost lyez, [3036]
« Se nous Rouvel ne luy rendons.
— Sire », se dient les barons,
« Faictes Rouvel cy amener,
« Et se luy faictes fiancer [3040]
« Que Brun l'ours et seigneur Bruyant
« Vous amerra tout maintenant
« Tout ainsi comme ilz furent pris,
« Armez sur leurs destriers de pris.
— Vous dictes bien », se dit le rois ». [3046]
Lors les fait venir demanois
Par davant luy, sans atargier,
Et le fait plevir et fiancer
Si tost comme ceans sera,
Les prisonniers deliverra. [3050]

Paul MEYER.